

**Zeitschrift:** Romanica Raetica  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 17 (2007)

**Artikel:** Fontaunas da dretg romontschas : ord igl anteriur territori grischun dalla Ligia dalla Casa da Dieus e dalla Ligia Grischa  
**Autor:** Bundi, Martin  
**Kapitel:** Sursés  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858957>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## **Sursés**

# FORMA DE STANTT RECHT.

## Forma de stantt Recht.

(Nach Ms. SrA., Annales, XV, p. 201—205, J. Scarpatetti, Norma da dretg criminal dil creas da Sursess.)

(f. 279<sup>r</sup>) Der Richter. Ja Dumont à uous fig<sup>r</sup> stathalter, sche uous Letz questa tgiosa Criminala, tge nous uaing auant Mang piglier no auant è Decider Tenor ilg kheiferlichen Recht è Damanara Da La nofsa Terra Guiadeia, ò Weiramaintg queilg tge à nous Dreitg fumelglia —

Antwort: Bain sabi fig<sup>re</sup> Darfcheadar fen La faitgia Dumonda fumelglia à me Dreitg per La Numnada fuerma Da piglier no tiers è eir Annauant aint ilg nom Da Dia

soß ein Umb[frag] geschèch

Ja Dumont mils Annauant fig<sup>re</sup> stathalter sche ia pofsa Numnar Duas bey richterß è con quels sco ear tot ün Antier Crim<sub>ç</sub>: eir aint sour Las schrankhas per Dar à ilg faitg ün Prancepa.

soß Ein Umbfrag gehalt werden

Resp<sub>ç</sub>: sabi fig<sup>re</sup> Darfcheadar à me fumelglia Dreitg te els pofsan Pliglier Duas Bey Richterß è tots A—semell zappar aintan Las schräkhas. —

Der richter Ja Dumont pufchpe sche uous am Canofchets tge feia taimp è peada fen ilg De Da Dotz tge ia pofsa piglier no Anauant La Batgieta è con ils mies beyrichterß è tut ün Lodeuell Crim<sub>ç</sub>: an schantar Giu, e fieua Da veir tatlo Plant è Rasposta Replicas è tot queilg tge Podes à nous Gnir anauant è soura Da queilg Guiditgier è sententgier ainten Wartet Dilg kheiferlichen Recht è Lefchas Criminalas per Las freiadats tge nous waing.

Rèsposta: sabi fig<sup>r</sup> Darfchieder à me fumelglia Dreitg tge feia taimp è sufficient Da piglier à mang quell faitg, è suainter fantia Plant è Resposta Giuditgier queilg tge à nous (f. 279<sup>v</sup>) Dreitg fumelglia.

Der Richter Fragt.

Ja Dumond à uous N: Ainten tge fuerma tge ilg Dreitg Crim<sub>ç</sub>: Daues Gnier Ambania. —

Respost<sub>ç</sub>: fig<sup>re</sup> Darfcheadar à me fumelglia Dreitg tge quest Lodeuell Crim<sub>ç</sub>: Des Gnier Tras ilg L: Gebell Comando aintan tall Weifa tge nüng na pofsa schanschier orainfer tras bey stantß òd Guias è Bitgia lanza queilg luofa Lubienfcha è sche Das Dusputas ù schiandels u forteingnas Da aua ù Da fya ù Da otars Cas tge Podesan Crudar tiers, tge ilg sabi fig<sup>re</sup> Darfcheadar con ilg Lodeuell Crim<sub>ç</sub>: Big Pofsan star see: è netar Dan mang La Batgieta è Dostar quelg Mall, è suainter fen quest

ob en otar Dea: suainter Comeditat è taimp piglier puschpe No Tiers La Batgieta è schinar quest faitg Crim<sub>7</sub>: fonder Deia Chest Crim<sub>7</sub>: Dreitg ufcheia Gnicr Comando è Restar antocca tge quest faitg seia finia, atgitge fursalsas queilg Co, Des efser Crudo La falla Gronda Tanor nos startet è ple Annauant saainter ilg Don tge Daentas: aintan uofsa sabi fig<sup>re</sup>: Darschiedar ear tier Crim<sub>7</sub>: Canofchiescha.

Dennoch wirdt  $\oint$  Gericht also verbahnet & setzet sich  $\oint$  Gantze Crim<sub>7</sub>: Gericht &. —

Alloura Wing Anauant ilg Gebell sco Planschied e Gaueischa ün Malsadour, è ilg Wing Lubia è Letz fo La fia stgüsa Ancaloura Afsa Containta è ilg Wing Comando con Las Condictions Da sco tge Wing ufito Aintan Las tgiosas Ciuilas et è La Jfsanza. Alloura ilg Malsadour Dilg Planscheadar ü sethellm<sub>7</sub>: Giueischa Damai tgi Gle ad ell Comando Da Planschar scuntar La Porfona N: N: tgi ella (f. 280<sup>r</sup>) Daues Gnicr Manada Aint ilg Reintg, per not tge ella setz pofsa fanteir ilg Plant.

La qualla Dumonda ilg Darschied è Dartgüra Delsan Conced, è Comondan tge ils Gemers La Daefan Manar Aint ilg Reintg.

Alloura Giuifcha ilg Malsadour Dilg Planscheadar ü sethellm<sub>7</sub>: — ün Conseilg è Gly Wing Concedia è La Dartgüra zappa Giu, per Afsa Consiglier fon aber Cuert è turnan puschpe an ilg fias Lya.

Alloura scumainsa ilg Malsadour Dill Planschied<sub>7</sub> Da eir Anauant con ilg Plant Da sco tge Gle mes per scritg è Paragia, Riyont.

Primieramaintg Alla Parantella Da Bitgier piglier we Da Dell an Malla Part et Plurilg.

Alloura uoll Anauant con ilg Plant ilg Malsadour con Paccas Circumstantzas. fo Weir Las tgiosas eafar Greuas, aber as Raferescha se ilg Procefs. ilg Guia è aduocats Della Perfona Tgifada, Giueischa ear ün Malsadour ilg quall fo fia stgüsa. Nouota tantmang Afsa Containta an forma è Maniera sco Ainten Las tgiosas Ciuillas.

Alloura ilg Bistant La Perfona Lyeida Giuifcha tgi Da efer schlüeida è Wing Dilg Darschiad è Dreitg Concedia.

Alloura ilg Malsadour Della Perfona Ttgüsada Giuifcha ear ün Conseilg è Wing Concedia. —

Jll Darscheadar è Zuesatz na schtsan Bitgia Giu, aber ilg Crim<sub>7</sub>: entier Baing schtsan Giu è Conseilg.

Jll scriuant stat aber Adingna aint ilg Ring Dasper La Batgieta Da Lunga turna ilg Dreitg Anouos Mintgin è pelglia ilg fias Lya. —

Alloura Tras ilg Malsadour Della Delinquenta Wing Do La Rasposta Dellas tgiosas tgifadas an Milgdra forma sctgfont or ils falamaints con Maniera Pufebla, aber fainza Apofition Dils faits è Ruont Gratia. —

(f. 280<sup>v</sup>) Alloura ilg Mafadour dilg Plonschead schanta an Dreitg e ilg Darfchead speia fan el per üna sentenza. sенаqueilg ilg Mafadour Dei a me fumelgia Dreitg tge ilg Proces Des Gnicr Ligia. Pallèsatamaintg è La Confesion Della Delinquenta.

Alloura ilg Mafadour Dilg [schell; schainta an Dretg. Alloura ilg Darfchead speia sen ell sen üna sentenza. —

G: ell Rasponda è Giaueifcha Conseilg è Wing Concedia. Alloura zappa Giu ilg richter è Zuesatz è tot ilg Dretg è uing faitg sentenza, aber sen Gratia è fon Coart è Tuernan Mintging an fia Lya. —

sena queilg Dei ilg Mafadour Baing sabi fig<sup>r</sup> Darfcheadar uous uetz spya fon tge par üna sentenza Della qualla tgi nera Bitgia Panso, è ua Damendo Conseilg et à me Concedia, sche paralg à me Gist è Conuagnieualg tge questa Misirabla Parfona, par ils fias Grefs è Blears Mals faits Dauefs et;:

Alloura uing Daclaro sentenza Cuort è substatiall Da sco tge Gle Canofchia—. sенаqueilg uing Dumando Anturn è se La sentenza Dilg Mafadour unitamang Concoria, senza Contradition sur La qualla ilg Mafadour Della Delinquenta Leua se e Dumonda Gratia et; —

sенаqueilg uing Dumando Dilg Darfschieder à ils fias Duas Zusatz ils quals Confeglian Da Domandar Anturn, a uing ilg Mafadour, Planschiadar Damonda è speja, sen üna sentenza, ilg quall schanta à Dreitg è Dumonda Confilg e uing Concedia et La Dartgijra zappa Giu Puschpe per Afsa Configliar fon prest è turnan an ilg fias Lias è La sentenza uing moderada Declaront ilg Mafadour an tge forma. —

(f. 281<sup>r</sup>) Alloura Comonda ilg sabi fig<sup>re</sup> Darfchead a ilg Bojer [scharpff-richter kommt herr, bindet die Hände auf den Ruch; die Melificante parson disse gesprochne Urthell Zue Volzhil;. sенаqueilg uing Rot La Batgieta ü Dufchtada Den mang suainter La Maniera u Damanara Da Mintgia Lodeula terra Gujadeia è Confignieda a ilg L: Gebell, ilg quall La Porta an fingnian ilg Lya Dell suplici. Alloura La Peilglia ilg fig<sup>r</sup> Darfcheadar puschpe Ainten mang è La Tignia Anfingnian La Execution Della sentenza.

NB. Cuura tge se ilg Platz è faitg La sentenza finitua è la Misirabla Delinquenta Confignieda an mang Dilg Boier è Lieda Da Dell, sche ilg fig<sup>re</sup>: Darfschied è entier Dretg uignian or Dilg Ring e schräkha peglialg ils Gemers con els è uō per La uia Imperiala Anfingnian ilg Lya Dell Execution. Hernach ſ [scharpff Richter Exequiert Laut sentenz — Demnach Dumando ilg Bojer à ilg fig<sup>re</sup>: Darfchead, ob er Recht Gerichtet habe. Jll fig<sup>re</sup>: Darfchead Domonda à ilg Zu satz sche ell Daues far en Umbfrag, è Deian Gea: Alloura Dumonda ilg fig<sup>re</sup> Darfcheadar Anturn à uing Conofchia Cofche: sche ell Tenor La sentenza, faitg La Deuota Execution: ilg Dar-

scheadar Comonda Mils Anauant ù Da Ardar ù Pardung da bitgia Ardar:  
suainter La sentenza tge era faitgia.

Alloura ilg Maffadour dilg Planschiadar schainta an Dreitg sche questa  
Causa seia Anpraiudeza Da Leing ò Da lotar par ilg Taimp Præschaint ò  
per quell tge o Da Gnicr: uing Canofchia tgi An nüngna Maniera na Daues  
Gnicr traitg se, ni Elser Don, ni Prejuditza ni per ilg Præschaint, ni per  
ilg auignier.

Demnach Ziehet Ich richt & Gericht ab, die Stöob Trägt d L.weibell  
Zue Ruchh, biß weilln Loßt man . . . . von Ich Gäumern zue sech ob der  
Nachrichter Gänzlich voll Zich. (f. 281v) Vorigeß Standt Recht ist durch ge-  
schrib, Auß befech An: 1738 Ich 28<sup>t</sup> Merken.

Johann Dorsch,  
Landtschreib,  
Mp

## [FUORMAS DAL DREIG.]

### Fuorma da pigliar aint ena manageada.

(Ineditum nach Ms. Stn.)

fiava tgi glie faig istanza ailg Mt u Landfogt per en de da udienza fhi davesel far Cumandar encaltgin digls giros e dar udienza a las parts e fhi e prubar dad elas metar paregnia fhi glie metal noua abar tgi na sa lasha betgia gistar e canoashan tgi feia mateargia fuficienta per en de da dreig fhi dovesigl las pars fiarar a tenor fuarma per igls coasts e fiava parshantar la manageada an fuarma an meisa e aloura davesigl igls giros nudar en de Dreig feu ad els para convenient. e las parts prema pon sa declarar fhi sa cates aintan igl Oberkeit parantela fhi votan lavantar tenor lesa u beig: aloura davesigl nir legitimo igl Dreig tenor Startet.

#### La fuorma da manar en Dreig.

Cuura tgi igl Obarkeit hen fphantos ansemal e las Parts hen cumpareidas avangt et ear faig istanza da pigliar gi[u] la batgieta: fhi deigi igl Mastral [f. 35<sup>r</sup>] dumandar antuorn an cesta odar sumglianta fuarma: ja spei fen vous fiõ ftataltar fhi daves pigliar gui la batgieta u veiramaintg cheilg tgi a vous dreig sumeglia.

#### Rasponda igl ftataltar u Giro:

fiont tgi las Parts en ushi ftinos e na votan betgia sa lasher cumadar amicabal fhi na saja beig deir otar tgi davesas pigliar giu la batgieta et eir anavangt ruiont la asistensa da Dia tgi davainta igl gist è mintgin fetsha ceilg tgi dreig sumeglia.

an cella maniara igl mastral dumonda a mintgia giro tgi feñ cun el.

E cur tgi glie cunashia da pigliar la batgieta fhi deigi aloura igl mastral metarse la tgiappa e pigliar giu la batgieta e star fen peis e dumandar migls anavangt antuarn.

Ja spei migls anavangt sen vous fhi daves feer e Tignieir dreig u dar co tgi a vous dreig sumeglia.

#### Rasponda puspee igl Giro:

Sasse aintan nom da Dia e Dia viglia tgi davainta igl gijst per mintgijn e na vignia faig nijgn antiart.

[f. 35<sup>v</sup>] e uscheja vign dumando a mintgia Giro.

Alloura igl Mastral metta la batgieta se la meisa e el sesa giu e dei ce[s]ts plets: Dia viglia tgi davainta igl dreig e na surgeia a nijgn.

lena keigl la Part prema vign a givishiar en masadour fhont fiõ Darscheader nous givishain tgi viglias ans lubeir en masadour.

Rasponda igl Darscheadar a la part veda tgi lets nijr as seja lubia.  
la part nomna ve da tgi ella vot nijr.

fen cheigl ving da mintga Giro faig la fia ftgijsa et igl davos dat ear igl Dār, la sia stgijsa e aloura dumonda el puspee ja spei migls anavangt shi viglias canoshar las ftgijsas da mias figniors.

Rasponda igl Giro: fiḡ. Darscheader shi fpiets sen mee fhi canoscha tgi cels igls cals nanon beig ftgijsa viglian ftar tiars e chanoshar cheigl tgi ad els sumeglia dreig: Cels abar tgi vessan ftgijsa viglia metar la part da gliungsh an letgia shi ela viglia [f. 36<sup>r</sup>] ftgijsar udar beigt.

Co vign igl aloura las parts a daclarar shi viglian laschear eir anavangt u beigt: e fhi pō eir anavangt shi sen cheigl ving puspee la part prē a far istanza e givishiar igl masadour.

igl Darscheadar Rasponda: as feia lubia veda tgi lets gnijr.  
la part rasponda ve da tal.

igl Darscheadar dei a cel tal Giro tgi e giavishia per masadour Cesta part vod nir veda vous per en masadour et usheja as cumonda tgi igl viglias ftar tiars an tota cheilg tgi el o da basins tangt anavangt scu la Gisteja cumpoarta e per vos faramaint.

fenaceigl Rasponda igl numno Masadour fiḡ Darscheadar fhi cesta part ho da basins den masadour fhi viglias igl antruidar ve dansatgi ottar pernot tgi non gli davainta don an Dreig.

fen cheigl dumonda igl Darscheadar a la part shi la viglia ftar giu da cheigl e nir ve den otar.

Rasponda la part ja givish tgi igl viglias cunfarmar e ublijar.

[f. 36<sup>v</sup>] jgl mastral dei aigl masadour ja cumond tgi viglias as cuntantar.

jgl masadour dei ja am cuntaint cun cundiztgiun tgi metan fez igl fias plant an Dreig.

aloura dei igl mastral aigl masadour ja as scumond igl tiart e as cumond igl gijst scu tgi vetz ratscheat igl faramaint da far igl Dreig.

Rasponda igl masadour nous lain pigliar Dia an agigt per far igl dreig.

aloura igl masadour giavijsha lubeanfha per veir en cunseigl fhont fiḡ Darscheader ia givijsch da veir en cunseigl cun chesta part.

Rasponda igl Darscheadar as seja lubia.

aloura zapan els giu e fon igl lur cunseigl e cuura tgi tuarnen fhi igl masadour se metta puspè aigl fias lij e dumonda aigl Darscheadar.

fiḡ Darscheadar fhi lessas veir la buntad da ancleir igl pland da chesta part.

Rasponda igl Darscheadar ja sung per tadlar e mias figniors per truar.

# LA FUARMA DA DAR IGL SARAMAINT.

## La Fuarma da dar igl faramaint.

(Ineditum nach Ms. Stn.)

[f. 33<sup>r</sup>]  $\overline{\text{pmo}}$  Davesas vurdar da mintignieirse la Creta Chatolicha Apostolicha e Romana e Cella defender e promover la honour da Dia da partot Cun bun exainpal e Cun igls faigts

1<sup>to</sup> Vurdar da mintignieirse dreigts a frejadats digl nos Cumein scu nous vain irto digls nos antecesours tang scu glie a vous puseabal.

3<sup>to</sup> vurdar da tignieir e manar buna gisteja e observar igl startet tangt per igl furestiar scu per igl vashin tangt per igl anamei scu per igl amei tangt per igl povar scu per igl Reig fainsa parsialitat ni risguart a las Parsugnas fondar fuletamaintg Ceigl tgi a vous Dreig fumeglia e la Gifteja Ratscheartgia.

4<sup>to</sup> Shi a vous nis avangt u nis Cunfido tgiosas da sacrateza fhi viglias tignieir an vousets e betgia palasar ni Cun dona ni cun unfangts ni cun ameis ni cun parains fondar purtar Cun vous a la fossa.

[f. 33<sup>v</sup>] 5<sup>to</sup> Davessas vurdar tgi naviguia faig antiart a viavas e ad oarfans e Cels fharmagear e Cunsigliar Cels an bain scu ear otars ilgs quals Recurisan tiar vous per en Cal Cunseigl.

6<sup>to</sup> Viglia vurdar da mintignieirse vejas a puntgs e pioings pernot tgi mintgin possa pasar e Rapasar fainsa nijng priaval ni don.

Shi vous vets bain ancleig Cheigl tgi ja va a vous tignia avangt e daclaro fur igls poings digl Saramaint e vets Chels bain mes an memoargia fhi tigniese treis dets digl vos mang dreig cun mé e fhe fiava me: totta cheigl tgi a me e nia tignia avangt viglia ja pruvar da mintignieir Cun igl agigt da Dia e tangt scu la mia fhfacadat parmata e fainsa pastgiung e vurdar ou fatsha a nijng e per tal gijra ja anparsheansha e fot igl nom della Treis Parsugnas della ff. Trinitat Bab Feigl e Spiart foing e ja Roi tgi Dia as fetsha la Gratstgia da pudeir bain star avangt e observar e nous bain fuandar e lo tras ninsa a galdeir ona buna pash fen Cest mond e siava tots ansemal eir a galdeir la Gloargia digl foing Parveis.

# FUORMA DA DAR IL SERRAMAIN.

## Fuorma

Da dar il Serramaint ail Landamā, e oberkeit.

(<sup>1</sup>meditum nach Ms. Gra.)

- 1<sup>mo</sup> Da professar e mintignair se e deffender la veira Cretta Catholica, ed Appostolica, romana;
- 2<sup>do</sup> Da deffender e tigneir se dreigs e frietaz dellas Baselgias, Prevendas, e tutt a queil, tge pertigna tier aigl Ecclesiasttije;
- 3<sup>ti</sup> Da deffender e tigneir se tuts dreigs e frietads de in nos ludevel Comeng;
- 4<sup>to</sup> Da scharmager e defender las raschungs da pouras vievas ed orfans e da tuts bisognous.
- 5<sup>to</sup> Ainten tuttas occasiuns se tigneir indifferent e considerar tant igl pitschen sco igl grand, igl pover scho igl rech, e folestier scho igl terrier;
6. Da castiear igl maal, flanzagear, e ambgier igl Bain;
- 7<sup>mo</sup> Cura che vign da giudicher, tadlar las parts indifarentamaing con paziensgia ed observar legias Startet, isanzas e tuts Buns demanars dilg nos lodevels Comegn, Sion Beitgia ritschever promefsas schaings, ne donatifs ne Considerar amicitias, ne dismicitias, sonder, de prousamaing observar, ed Administrar la vaira gusteia, con spargnier tuts dons e cuosts tge pufsevel eigl.
8. Betgia palefsar a qualtgiaain nūnas tgiosas digl oberkeit, sonder tigneir secret, tut queil tge en secret veig conoschia, decreto, ed ordino;

Tutta queil tge co sutt tgiel aviert a me e tignia avant prometia da salvar, et observar suainter mies miglear savair, a pudair, a Buna fede, sainza frod, Lo tier mi geida la Sanctifsima Trinitat, Bab, feilg e Soing Spiert, Amen.

# FURMA DA MANAR IGL DRETG.

## Furma da manar igl Dretg.

(Ineditum nach Ms. Gial.)

[p. 42] Furma da manar igl Dretg.

Cura tgi las Parts litigantas en compareidas avant igl Tribunal, fchi dei igl Darscheader: tge pretendetz cuncter la Part citada avant. Tenour la Manageada en quefts mias Signogrs cò per dar Odienza, fchi gl'on da proponer en qualtege tgiöfa. — Dei alloura l'amprema Part agl Darscheader: Saba Signogr Darscheader, questa Part giaveifcha da lavar la Batgietta: alloura sa volva igl Darscheadar ancuncter igl Stathalter e dei: Siond tgi questa Part giaveifcha da lavar la Batgietta, fchi speija sen vous Signour Stathalter, tge deijas lavar la Batgietta, o veramang quegl tg'à vous Dretg sumeglia. — Sen quegl rasponda igl Stathalter schond: Saba Signour Darscheader fiond tge las Parts na vottan an nigna maniera fa lashear gistar, fchi na fa betg oter, tge deijas lavar la Batgietta à Ser e tigneur Dretg tant anavant sco à Dia e ad en Dretg sumeglia Dretg. Siava da quegl giaveischa l'amprema Part en Mefsadour schond: Saba Signour Darscheader questa Part giaveifcha da dar ad ella en Mefsadour; — rasponda igl Darscheader schond: A vous seis lubia, ve da tgi sa vulvetz: dat igl Nom digl Mefsadour. — Rasponda igl madem schond: tgi sa volvan ve d'inqualtinging oter tgi gl'en pi bagn fa viogts. La madema Partoura replica schond: laba Signour Darscheader nous restagn sen quegl e rujagn tg'els ans igl vigilian confarmar. — Sen quegl dei igl Darscheader agl numnoõ Mefsadour: cò ancligietz qual[p. 43]maing questa Part giaveifcha ve da vous per fias Mefsadour, fchi ufcheja as cummonda d'afsister quegl tg'à vous Dretg

sumeglia, as scummond igl tiart, e as cummond igl Dretg par igl vos Saramaint tge vetz fatg an Dretg. — Sen quegl vod veir la Part en Cunfegl e zappa giu par en pò, con igl Melsadour, e fatg igl Cunfegl tuarna igl Melsadour agl fias lij, e cun licienzia digl Darfcheader scomainfel la Propofiziung, e fatg quella defiderefcha ehr la Contrapart en Melsadour sco par avant e fiava tg' en tatladas totas duas Parts e avant tg' igl Dretg vign farõ e Sè, fonnegl igls Giroõs absentar las Parts, e fon la Sentienzia, e cura tgi l'è fatgia, fchi fonnegl clamar totas duas Parts, e avant tge daclarar la Sentienzia, ans fogl fierar per las Speifas, e fiava dei igl Darfcheader ancuncter igl Stathalter: Signour Stathalter avant en põo vaja givifchea par en trovamaint, e ufcheja cumonda tgi deijas igl darveir ohr par vos Saramaint. — Rasponda igl Stathalter schond: Saba Signour Darfcheader, vous vetz avant spija sen mè par en trovamaint, igl qual tge da mametz na vaia betg lia far, sonder lia veir confegl cun quefts da mias Signours, cun Cunfiglier vainza cattõ e ufcheja siava d'aveir sentia bagn alla lunga la Part, sco ehr las fias Propofiziungs e Replicas sco ehr Scritgeiras e Pardetgias e Annotazgiungs, fchi dacleral igl fias Trovamaint: à mè ò funglea dretg per mias Saramaint etc. e cura tge l'ò daclarõ igl fias Trovamaint, fchi dumonda igl Darfcheader a mintgia Giroõ da Parfè N. tgi lefsan darveir ohr igl fias Trovamaint. Igl davohs dei igl Darfcheader, cura tgi g'è schon daclarõ la Sentienzia: [p. 44] ia spei sen vous igls mias Signours fchi léfs metter la Batgietta an fias Lij, e tots deijen, gea: quel veir Dia tge nign veggia da la duvvar.



## Norma da dretg criminal digl creas da Sursess.

— 110 —

Ainten igl archiv digl creas da Sursess sacatta en protocoll digl onn 1738, tgi contigna ena norma da dretg (Norma De Stantt Recht), igl cal niva applitgia da lez taimp, an affars criminals, prubabelmaintg er cura tgi satratava da far sententzga sur las streias. — Chel vign publitgia verbalmaintg, scu el statt per scretg ainten igl original, tras

*J. Scarpatetti, Coira.*

### Norma De Stantt Recht:

*Der Richter:* Ja Dumont à vous Sig<sup>r</sup> Stathalter, sche vous Letz questa tgiosa Criminala, tge nous vaing avant mang piglier no avant è Decider Tenor ilg Kheiserlichen Recht è Damanar Da La nossa Terra Guiadeia, ò weiramaintg queilg tge à nous Dreitg sumelglia —

*Antwort:* Bain sabi Sig<sup>r</sup> Darschedar sen La faitgia Dumonda, sumelglia à me Dreitg per La Numnada fuorma Da piglier notiers è eir Annavant aint ilg nom Da Dia

*Soll ein Umbfrag geschehen:*

Ja Dumont mils Annavant Sig<sup>r</sup> Stathalter sche ia possa numnar Duas Beirichterss è con quels sco ear tot ün Antier Criminal eir aint sour Las Schrankhas per Dar à ilg faitg ün Praucepa.

*Soll ein Umbfrag gehalten werden:*

*Resposta:* Sabi Sig<sup>r</sup> Darschedar à me sumelglia Dreitg te (tgi) els possan Pliglier Duas Bey Richterss e tots Ansemell zappar aintan Las Schrankhas. —

*Der Richter:* Ja Domont pusschpe sche vous am Canoschets tge seia taimp è peada sen ilg De Da Dotz tge ia possa piglier no Anavant La Batgieta è con ils mies Beyrichterss è tot ün Ludevell Criminal an schantar Giu è sieva Da veir tatlo Plant è Rasposta Replicas è tot queilg tge Podes à nous Gnir anavant è soura da queilg Giuditgier è sententgier ainten wartet Dilg Kheiserlichen Recht è Leschas Criminalas per Las freiadats tge nous Waing.

*Resposta:* Sabi Sig<sup>r</sup> Darschiedar à me sumelglia Dreitg tge seia taimp è sufficient Da piglier à mang quell faitg, è suainter santia Plant è Resposta Giuditgier queilg tge à nous Dreitg sumelglia. —

*Der Richter fragt:* Ja Dumond à vous N. Ainten tge fuorma tge ilg Dreitg Criminal Daves Gnir Ambania. —

*Resposta:* Sig<sup>r</sup> Darscheadar à me sumelglia Dreitg tge quest Lodevell Criminal Des Gnir Tras ilg L: Gebell Comando aintau tall Weisa tga nüng na possa schauschier orainfer tras Beystandtss od Guias è Bitgia sainza queilg nosa Lubienscha è sche Das Duspetas ù schiandels ù forteingas Da ava ù Da fya ù Da otars Cas tge Podesan Crudar tiers, tge ilg sabi Sig<sup>r</sup> Darscheadar con ilg Lodewell Criminal Possan Big star see: è metar Den mang La Batgieta è Dostar quelg Mall, è suainter sen quest od en otar Dee: suaintar Comeditat è taimp piglier puschte no Tiers La Batgieta è schinar quest faitg Criminal: Sonder Deia Chest Criminal Dreitg usscheia Gnir Comando è Restar antocca tge quest faitg seia finia, atgitge surpassas queilg Co, Dess esser Crudo La falla Gronda Tenor nos Startet è ple Annavant soainter ilg Don tge Daventas: aintan vossa sabi Sig<sup>r</sup> Darschiedar ear tier Criminala Canoschiensscha.

*Demnach wird das Gericht also versammt und setzet das Ganze Criminal Gericht etc.*

Alloura Wing Anavant ilg Gebell sco Planschiedar è Gaveischa ün Massadour, è ilg Wing Lubia è Letz fo La sia stgüsa Ancaloura Assa Containta è il Wing Comando con Las Condictions Da sco tge Wing ussito Aintan las tgiosas Civilas et è La Issanza Alloura ilg Massadour Dilg Planscheadar ù seckelmeister Givischa Damaj tgi Gle a dell Comando Da Plauschar scuntar La Persona N. N. tgi

ella Daves Gnrir manada Aint ilg Reintg, pernot tge ella setz possa santeir ilg Plant,

La qualla Dumonda ilg Darschiedar è Dartgüra dessan Conceder é comondan tge ils Gemers La Davessan manar Aint ilg Reintg

Alloura Givischa ilg Massadour Dilg Planscheadar ü seckellmeister ün Conseilg è Gly Wing Concedia è La Dartgüra zappa Giu, per Assa consiglier fon aber cuert è turnan puschpe an ilg sias Lya

Alloura scumainsa ilg Massadour Dill Planschieder da eir Anavant Con ilg Plant Da sco tge Gle mes par scritg è Paragia, Rujont Primieramaintg Alla Parantella Da Bitgier piglier We Da Dell an malla Part et Pluribê.

Alloura voll Anavant con ilg Plant ilg Massadour con Paccas Circumstantzas, fo weir Las tgiosas easar Grevas, aber as Raferescha se ilg Process ilg Guia è advocats Della Persona Tgisada. Givischen ear ün Massadour ilg quall fo sia stgüsa.

Nouota tantmang Assa Containta au forma é Maniera sco ainten Las tgiosas Civillas. Alloura ilg Bystand della Persona Lyeida Givischa Da esser Schlyeida è Wing Dilg Darschieder è Dreitg Concedia. Alloura ilg Massadour della Persona Tgüsada Givischa ear ün Conseilg é Wing Concedia. —

Ill Darscheadar è Zuasatz na tschessan Bitgia Giu, aber ilg Criminal entier Baing tschessan Giu è Conseilg. — Ill scrivant stat aber Adingna aint ilg Ring Dasper La Bagtieta. Da Lunga turna ilg Dreitg Anavos Mintgin è pelglia ilg sias Lya.

Alloura Tras ilg Massadour Della Delinquenta Wing Do la Rasposta Dellas tgiosas tgisadas an Milgdra forma schtgisont or ils falamaints con Maniera Pusebla, aber sainza Aposition Dils faits è Ruont Gratia. —

Alloura ilg Massadour Dilg Planscheader schanta, an Dreitg e ilg Darscheader speia sen el per üna sentenza. Senaqueilg ilg Massadour Dei à me sumelglia Dreitg tge ilg Process Des Gnrir Ligia Pollitamaintg à La Confesion Della Dellinquenta.

Alloura ilg Massadour schainta an Dreitg. Alloura ilg Darscheader speia sen ell sen üna sentenza. —

G. ell Rasponda é Giaveischa Conseilg è wing Concedia. Alloura zappa Giu ilg richter è Zusatz è tot ilg Dretg è Wing faitg sentenza aber sen Gratia è fon Quart è Tuernan Mintging an sia Lya. —

Senaqueilg Dei ilg Massadour Baing sabi Sig<sup>r</sup> Darscheadar wous vetz spiya sen tge par üna sentenza Della qualla tgi neva Bitgia Panso, è va Domendo Conseilg et à me concedia, sche paralg à me Gist è convagnievalg tge questa Misirabla Persona, par ils sias Grefs è Blears Mals faits Davess etc: Alloura ving Daclaro sentenza Quart è substantiall Da sco tge Gle Conaschia. —

Senqueilg ving Dumando Auturn è se La sentenza Dilg Massadour unitamang Concoria, senza Contradition sur la qualla ilg Massadour Della Dellinquenta Leva se e Dumonda Gratia etc. —

Senaqueilg Wing Dumando Dilg Darschiedar à ils sias Duas Zusatz ils quals Conseglan Da Domandar Anturn, à ving ilg Massadour, Planscheadar Dumonda è speja sen üna sentenza, ilg qual schanta a Dreitg è Dumonda Conseilg e ving Concedia et la Dartgyra zappa Giu Puschpe per Assa Consiglier fon prest è turnan an ilg sias Lias è La sentenza ving moderada Declaront ilg Massadour an tge forma. —

Alloura Comonda ilg sabi Sig<sup>r</sup> Darscheader à ilg Bojer Scharfrichter komt herr, bindet die Hände auf den Ruckhen die Melificante person diesses gesprochenen Urthell zu vollziehen. Senaqueilg ving Rot La Batgieta ù Duschtada Den mang suainter La Maniera, ù Damanara Da mintgia Lodevla terra Gujadeia è Consignieda à ilg L: Gebell, ilg quall La Porta anfignian ilg Lya Dell suplicj.

Alloura La Peilgla ilg Sig<sup>r</sup> Darscheadar puschte Ainten mang è La Tignia Anfignian La Execution Della sentenza.

NB. Cuura tge se ilg Platz è faitg La sentenza finitiva è la misirabla Delinquenta Consignieda an mang Dilg Bojer è Lieda Da Dell, sche ilg Sig<sup>r</sup> Darschieder è entier Dretg vignian or digl Ring, è Schrankha peglialg ils Gemers con els è von per La via Imperiala Anfignian ilg Lya Dell Execution.

*Hernach der Scharfrichter Exequiert Laut Sentenz. Demnach Dumonda ilg Bojer à ilg Sig<sup>r</sup> Darscheadar ob er Recht Ge-*

*richtet habe.* Ill Sig<sup>r</sup> Darscheader Domonda à ilg Zusatz  
sche ell Daves far en Umbfrag, è Deian Gea: Alloura  
Dumonda ilg Sig<sup>r</sup> Darscheader Anturn à ving Conaschia  
Casche:

Sche ell Tenor La sentenza, faitg La Devota Execution;  
ilg Darscheadar Commonda Mils Anavant ù Da Ardar ù  
Pardung Dabitgia Ardar: suainter La sentenza tge era  
faitgia, Alloura ilg Massadour dilg Planschiadar schainta  
an Dreitg sche questa Causa seia Anprajudeza Da Leing  
ò Da Lotar par ilg Taimp Preschaint à par quell tge o  
Da Gnir ving Canoschia tgi An nüngna Maniera na Daves  
Gnir traitg se ni Esser Don, ni Prejuditza ni par ilg  
Praschaint, ni per ilg avignier — — — —

*Voriges Standt Recht ist durch geschrieben auf Befehl*

*Añ: 1738, d. 28. Merzen.*

*Johan̄ Dosch,  
Landtschreiber.*

